

С.Л. Лукина (Воронеж)

**РУССКИЕ ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ С ФИНАЛЬНО-СЛЕДСТВЕННЫМ
ЗНАЧЕНИЕМ В ЗЕРКАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье описывается семантика русских возвратных глаголов с финально-следственным значением и их английских коррелятов, а также рассматривается возможность передачи значений русских возвратных глаголов при переводе на английский язык.

The article is focused on the semantics of Russian reflexive verbs and their English correlates with the meaning of result and consequence. The possibility of transmitting the meaning of Russian reflexive verbs into English is being considered.

В современном языкознании вообще и в переводоведении, в частности, играет важную роль изучение и комплексное описание коррелятивных явлений, которые в разноструктурных языках имеют разный статус. В частности, в русском языке это единицы, относящиеся к словообразовательному разряду возвратных глаголов и имеющие единообразную морфологическую природу выражения возвратности – постфикс *-ся*, тогда как в английском они обнаруживают в основном аналитический характер (Лукина 2001). В связи с этим выявление и описание английских коррелятов русских возвратных глаголов, обладающих высокой частотностью в современном русском языке, является весьма актуальным в рамках межкультурной коммуникации и, прежде всего, в рамках решения переводоведческих задач.

Данная статья посвящена описанию семантики русских возвратных глаголов с финально-следственным значением и их английских коррелятов.

Поясним, что русские возвратные глаголы с финально-следственным значением это единицы, в состав которых входит рамочная морфема *до- +ся*. Они образуются в результате комбинированного словообразования, т.е. взаимодействия невозвратной основы с рамочной морфемой, например: *врать – до-вратъся, болтать – доболтатъся, пить – допитъся* и т.д. (Аношкин 1991). Исследователи отмечают, что данная рамочная морфема указывает на ограничение развития действия в той точке, в которой оно приводит к определенным результатам (Виноградов 1972). Характер оценки результата является

величиной переменной, зависящей от специфики базисного (т.е. исходного) глагола. Результат может быть положительным, в случае целенаправленного действия (**дозвониться**), и отрицательным, в случае нецеленаправленного действия (**допрыгаться**). Положительный или отрицательный характер результата действия определяет два соответствующих варианта семантики результата при данных возвратных глаголах – положительный и отрицательный.

Например: *Шалун, как все мальчики, однажды **дошалился** до того, что, спрыгнув с дерева, **прокусил себе язык** и на всю жизнь **остался заикой**; **Доплясались** до того, что **полпроломили** в двух местах; *Да поможет нам Бог **дострадать до любви** и **доплакаться до утешенья**; Вот и наша пара **доплясалась до титула чемпиона**.**

Анализ практического материала, включающего 2080 словоупотреблений русских возвратных глаголов с финально-следственным значением и 2798 примеров реализации этого значения в английских контекстах, показал следующее.

Русские возвратные глаголы с финально-следственным значением делятся на три группы: 1) глаголы, реализующие только отрицательную семантику результата (21%); 2) глаголы, реализующие только положительную семантику (14%) и 3) глаголы, реализующие и отрицательную и положительную семантику результата. Последняя группа является самой многочисленной (65%).

Подобная картина наблюдается и в отношении английских эквивалентов исследуемых возвратных финально-следственных глаголов. Они также распадаются на три группы: 1) единицы только с отрицательной семантикой результата (57%); 2) единицы только с положительной семантикой (27%) и 3) единицы и с положительной и отрицательной семантикой результата. Правда, здесь последние являются самыми малочисленными (16%).

Ниже приводится полная, детальная иллюстрация статистических данных по семантике результата русских возвратных глаголов с финально-следственным значением и их английских коррелятов, а также данных по сочетаемости русских исследуемых глаголов и их английских соответствий (Таблицы 1-3).

Таблица №1

СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ПО СЕМАНТИКЕ РЕЗУЛЬТАТИВА РУССКИХ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ

	прораб.	реализ	отриц.	результат	отриц.	абстр	отриц	конкр	полож	результ.	полож	абстр	полож	конкр
	примеры	знач.	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
добежаться	50	50	40	80%	5	13%	35	87%	10	20%	10	100%		
доболтаться	50	50	40	80%	30	75%	10	25%	10	20%	10	100%		
добудиться	20	20							20	100%	10	50%	10	50%
довоеваться	30	30	30	100%			30	100%						
доврататься	20	20	15	75%	15	100%			5	25%	5	100%		
догуляться	20	20	20	100%	15	75%	5	15%						
дозеваться	10	10	5	50%			5	100%	5	50%	5	100%		
дозаседаться	20	20	10	50%			10	100%	10	50%			10	100%
дозваться	20	20							20	100%	10	50%	10	50%
докликаться	20	20	2	10%	2	100%			18	90%	9	50%	9	50%
докричаться	80	80	10	13%	10	100%			70	87%	10	15%	60	85%
докуриться	80	80	80	100%	40	50%	40	50%						
домитинговаться	20	20	20	100%	5	33%	15	67%						

139 РУССКИЕ ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ С ФИНАЛЬНО-СЛЕДСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

140 Язык, коммуникация и социальная среда. Вып.3. 2004. 140

доныряться	50	50	40	80%	5	15%	35	85%	10	20%			10	100%
допланироваться	80	80	80	100%	40	50%	40	50%						
доплакаться	50	50	30	60%			30	100%	20	40%	10	50%	10	50%
доплясаться	50	50	40	80%	20	50%	20	50%	10	20%	5	50%	5	50%
допрыгаться	100	100	80	80%	50	62%	30	38%	20	20%	10	50%	10	50%
дорепортоваться	20	20	19	95%	10	53%	9	47%	1	5%			1	100%
досидеться	30	30	30	100%	10	30%	20	70%						
доскакаться	20	20	15	75%	5	33%	10	67%	5	25%			5	100%
достояться	50	50	40	80%	5	13%	35	87%	10	20%			10	100%
доторговаться	50	50	10	20%			10	100%	40	80%	5	13%	35	87%
дофилософствоваться	30	30	25	83%	15	60%	10	40%	5	17%	5	100%		
дошалиться	30	30	30	100%	5	17%	25	83%						
додуматься	100	100	30	30%	25	83%	5	17%	70	70%	60	85%	10	15%
дождаться	100	100	15	15%	15	100%			85	85%	70	82%	15	18%
дозвониться	50	50							50	100%			50	100%
доискаться	100	100	30	30%	5	17%	25	83%	70	70%	60	85%	10	15%
долежаться	150	150	130	87%	10	8%	120	92%	20	13%	19	95%	1	5%
допиться	300	300	300	100%	10	3%	290	97%						
доработаться	200	200	120	60%	60	50%	60	50%	80	40%	80	100%		
дослужиться	50	50							50	100%	45	90%	5	10%
дошутиться	30	30	20	67%	10	50%	10	50%	10	33%	4	40%	6	60%
ВСЕГО	2080		1356		422		934		724		442		282	

Таблица №2

СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ПО СЕМАНТИКЕ РЕЗУЛЬТАТИВА АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

	прораб.	реализ.	отриц.	результ.	отриц.	абстр.	отриц.	конкр.	полож.	результ.	полож.	абстр.	полож.	конкр.
	примеры	знач.	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
run until	200	50	50	100%			50	100%						
talk/speak until	150	110	110	100%	10	9%	100	91%						
wake smb up	200	100							100	100%			100	100%
fight until	120	100	100	100%			100	100%						
lie until	100	20	15	75%			15	100%	5	25%	5	100%		
walk until	250	150	150	100%			150	100%						
yawn until	200	50	50	100%			50	100%						
sit until	20	3							3	100%			3	100%
get an answer	50	50							50	100%			50	100%
shout until	200	80	70	87%			70	100%	10	13%			10	100%
smoke until	150	150	150	100%			150	100%						
dive until	100	70	70	100%			70	100%						
cry until	100	20	20	100%	20	100%								

141 РУССКИЕ ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ С ФИНАЛЬНО-СЛЕДСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

142 Язык, коммуникация и социальная среда. Вып.3. 2004.

dance until	200	190	190	100%			190	100%						
get oneself into a mess	100	90	90	100%	90	100%								
stay/sit until	200	100							100	100%			100	100%
jump until	50	30	30	100%			30	100%						
stand until	200	150	150	100%			150	100%						
haggle	100	30							30	100%			30	100%
intellectualize	30	5	5	100%			5	100%						
play/romp until	200	20	20	100%			20	100%						
think until	200	50	20	40%			20	100%	30	60%			30	100%
wait/sit until	350	250	100	40%	100	100%			150	60%			150	100%
ring until	200	150							150	100%			150	100%
discover, track down ...	400	70							70	100%			70	100%
lie/rest until	100	10	10	100%	10	100%								
drink until	200	150	150	100%			150	100%						
work until	250	200	200	100%			200	100%						
merit, rise to the rank of	350	200							200	100%	200	100%		
joke until	200	150	130	87%	30	23%	100	77%	20	13%	20	100%		
ВСЕГО	5170	2798	1830		260		1620		918		225		593	

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА СЕМАНТИКИ РЕЗУЛЬТАТИВА

Семантика результата русских возвратных глаголов			Семантика результата английских эквивалентов		
Глагол	Положительный результат	Отрицательный результат	Эквивалент	Положительный результат	Отрицательный результат
<i>добежаться до</i>	рекорда, разряда	простуды, тюрьмы	<i>to run until</i>	—	heart stops, back aches
<i>дობолтаться до</i>	решения, вывода	чепухи, усталы, хрипоты, тюрьмы	<i>to speak / talk until</i> <i>to speak oneself hoarse</i>	—	throat aches, someone is blue in face, hoarse
<i>добудиться до</i>	кого-то, совести	--	<i>to wake smb up</i>	succeed, manage to	--
<i>довоеваться до</i>	—	инвалидности, смерти, конца	<i>to fight until</i>	—	the end, the last drop of blood
<i>довратиться до</i>	правды, истины	умопомрачения, чепухи	<i>to lie until</i>	someone tells the truth	someone is found out
<i>догуляться до</i>	—	простуды, неприятностей	<i>to walk until</i>	—	someone can't anymore, someone's feet drop
<i>дозеваться до</i>	богатства, сна	боли, хруста	<i>to yawn until</i>	someone falls asleep	jaw aches, jaw crackle
<i>дозаседаться до</i>	решения	абсурда, неприятных последствий	<i>to sit until</i>	someone achieves results	—
<i>дозваться до</i>	кого-то, совести, Бога	—	<i>to get an answer</i>	someone answers	—
<i>докликаться до</i>	кого-то, помощи	хрипоты	<i>to call after somebody</i>	someone hears	—
<i>докричаться до</i>	кого-то, души, ушей	хрипоты	<i>to shout until</i> <i>to shout oneself hoarse</i>	someone hears	ears ache, someone is breathless, hoarse

143 РУССКИЕ ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ С ФИНАЛЬНО-СЛЕДСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

144 ЯЗЫК, КОММУНИКАЦИЯ И СОЦИАЛЬНАЯ СРЕДА. Вып.3. 2004.

<i>докуриться до</i>	—	рака, галлюцинаций, неприятностей	<i>to smoke until</i>	—	someone is silly, sick, has a heart attack, someone dies
<i>домитинговаться до</i>	—	статьи, ареста	—	—	--
<i>доныряться до</i>	медали, привкания	боли, тошноты, смерти	<i>to dive until</i>	—	someone becomes blue, someone drowns
<i>допланироваться до</i>	—	абсурда, крушения планов	—	—	—
<i>доплакаться до</i>	утешения, кого-то, сна, милости	истерики, слезы	<i>to cry until</i>	—	someone is sick, ill
<i>доплясаться до</i>	титула, медалей	изнеможения, беды	<i>to dance until</i>	—	someone dies, drops, falls legs are sore
<i>допрыгаться до</i>	разряда, рекорда	травмы, тюрьмы	<i>to get oneself into a mess</i>	—	mess, trouble
<i>дорапортоваться до</i>	карьерного роста	абсурда, санкций	—	—	--
<i>досидеться до</i>	—	боли, смерти	<i>to sit / stay until</i>	the dawn, the end	--
<i>доскакаться до</i>	рекорда, звания	судорог, тошноты	<i>to jump until</i>	—	smth is broken
<i>достояться до</i>	очереди, гроша	судорог, боли	<i>to stand until</i>	—	someone drops, legs get cold, tired
<i>доторговаться до</i>	цены, халавы, богатства	уголовного дела, разорения	<i>to haggle</i>	to the real price	—
<i>дофилософствоваться до</i>	вывода, идеи, решения	абсурда, потери сознания	<i>to intellectualize</i>	—	someone forgets common sense

<i>дошалиться до</i>	—	беды, катастрофы, тюрьмы	<i>to play/romp until</i>	—	smth is destroyed, broken
<i>додумать до</i>	причины, идеи	глупости, бреда, головной боли	<i>to think until, to hit upon an idea</i>	question is resolved hit upon the idea	head aches, head is dizzy
<i>дождаться до</i>	момента, кого-то	неприятностей	<i>to wait/sit/stay/rest until to ask for trouble</i>	next round,	smth bad happens, ask for trouble
<i>дозвониться до</i>	кого-то	--	<i>to ring until</i>	someone answers	--
<i>доискаться до</i>	причины, кого-то	болей, умопомрачения	<i>to discover, track down find out, hunt down</i>	something, somebody	—
<i>долежаться до</i>	своего часа	пролежней, головной боли	<i>to lie/rest until</i>	—	sickness, madness, the end
<i>допить до</i>	—	белой горячки, галлюцинаций	<i>to drink until</i>	—	head is sore, smb is sick, smb sees pink spiders
<i>доработаться до</i>	должности, цели	смерти, болезни, банкротства	<i>to work until to work oneself to ...</i>	—	exhaustion, death, ground, bad state, frenzy
<i>дослужиться до</i>	чина, звания, ранга	--	<i>to merit to rise to the rank of</i>	the title, the rank of, qualify for a pension	—
<i>дошутиться до</i>	финала, призов	тюрьмы, штрафа, слез	<i>to joke until to poke fun at until</i>	someone becomes champion	someone is mad, someone cries, bad finish

Анализ английских эквивалентов, отобранных первоначально по словарным источникам, выявляет разнообразие вариантов соответствий. Они представлены

□ отдельными глаголами:

добудиться – to wake smb (up); доискаться – to discover; дослужиться – to merit; доторговаться – to haggle; дофилософствоваться – to intellectualize;

□ глаголами в сочетании с возвратными местоимением *oneself*:

доболтаться/договориться (до хрипоты) – to speak/talk/rave oneself hoarse; докричаться (до хрипоты) – to shout oneself hoarse; допрыгаться – to get oneself into a mess/into trouble; доработаться – to wear oneself out working, to work oneself to the ground/to death;

□ фразовыми глаголами:

доискаться – to find smth/smb out, to hunt smb down, to track smth down; дозвониться – to call up;

□ типовой конструкцией с предложным дополнением, вводимым при помощи коннектора ***until***:

добежаться – to run until; довраться – to lie until; дозеваться – to yawn until; догуляться – to walk until; дозасесться – to sit until; докуриться – to smoke until; докричаться – to shout until; доплакаться – to cry until; доплясаться – to dance until; досидеться – to sit/stay until; достояться – to stand until; допиться – to drink until; дошалиться – to play/romp until; дошутиться – to joke until; дозвониться – to ring until; додуматься – to think until; довоеваться – to fight until; доныряться – to dive until; доскакаться – to jump until; дождаться/дожидаться – to wait/sit/stay/rest until; дозвониться/дозваниваться – to ring until; долежаться/долеживаться – to lie/rest until; доработаться/дорабатываться – to work until; доболтаться/договориться – to speak/talk until;

□ идиомами:

дождатьсь – to ask for trouble; додуматься – to hit upon an idea; дослужиться – to rise to the rank of; дослужиться – to qualify for a pension; дошутиться – to poke fun at smb;

□ контекстуальными эквивалентами:

дозваться/ докликаться – to get an answer; дозвониться – to get smb on the phone; дозваться/ докликаться – to call after smb;

□ нулевыми эквивалентами (в традиционной терминологии именуемыми безэквивалентной лексикой):

домитинговаться, допланироваться, дорапортоваться.

Данные соответствия, выявленные ранее по русско-английским словарным источникам, далее проходили верификацию при опросе информантов. Анализ результатов опроса позволил сделать интересные выводы. Словарные соответствия русских возвратных лексем с финально-следственным значением не всегда находят подтверждение у информантов. Причины здесь в следующем.

1. Квалификация этих соответствий как устаревших. Например, глаголу **дослужиться** словарь дает эквивалент *to obtain as a result of service*, но носители языка для выражения данного смысла употребляют такие образования, как: *to merit, to rise to the rank of, to qualify for a pension*.

Глагол **доплясаться** представлен в словаре конструкцией с возвратным местоимением *to dance oneself shattered*. Современные носители английского языка отказываются от данной конструкции и заменяют ее на более простую – *to dance until smth bad happens*.

Словарные соответствия глагола допить – *to drink until all is blue, to drink oneself under the table* также являются устаревшими. Однако носители отмечают, что они не вышли полностью из употребления, просто они используются реже. В современном английском языке для выражения данного значения используются следующие образования: *to drink until someone sees pink elephants (spiders), to drink someone under the table*.

2. Отсутствие обозначения того или иного смысла в языке в силу культурной специфики. Носители языка не идентифицируют эти смыслы, так как они являются названиями реалий данной культуры: *домитинговаться, допланироваться, дорапортоваться*.

В отношении перевода некоторых возвратных глаголов, выражающих близкие смыслы, наблюдается генерализация зна-

чения. Обычно эти глаголы имеют только один эквивалент: *досидеться, дозаседаться, дожидаться – to sit until*.

Параллельно с этим при переводе других глаголов обнаруживается конкретизация: **дождаться** – *to wait until, to sit until*; **дозвониться** – *to ring until, to get smb on the phone, to call up*; **доискаться** – *to find out, to hunt down, to trace down, to discover*; **долежаться** – *to rest until, to lie until*; **допить** – *to drink someone under the table, to drink until someone sees pink elephants (spiders), to drink until all is blue*; **доработаться** – *to work until, to work oneself to the ground*; **досидеться** – *to stay until, to sit until*.

Несмотря на отсутствие морфологического единообразия в отношении английских эквивалентов, потребность в передаче значений исследуемых русских возвратных глаголов с финально-следственным значением, особенно при переводе с русского на английский, существует. Последние характеризуются высокой частотностью употребления, а, следовательно, так или иначе обязательно окажутся в поле зрения переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лукина С.Л. Русские возвратные глаголы и их английские эквиваленты / Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж: Воронежск. гос. ун-т, 2001.
2. Аношкин А.Н. Глаголы ОСАМ и их синтаксические свойства / Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж: Воронежск. гос. ун-т, 1991.
3. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1972.

Получено 21.10.2004 Воронежский государственный университет